

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

15 MARS 1973.

Projet de loi accordant des crédits d'heures aux travailleurs en vue de leur promotion sociale.

EXPOSE DES MOTIFS

Depuis plusieurs années déjà, est apparue puis s'est affirmée avec de plus en plus de netteté l'impérieuse nécessité d'encourager la formation des travailleurs et le perfectionnement continu des connaissances des personnes engagées dans la vie active.

En effet, si la promotion professionnelle est profitable à l'économie, elle contribue tout autant au bien-être matériel des travailleurs et à leur promotion sociale; elle est un élément important du progrès économique et social.

C'est dans cette optique déjà que la loi du 1^{er} juillet 1963 a instauré des indemnités de promotion sociale pour les travailleurs qui ont terminé avec succès, dans un établissement de l'Etat ou un établissement subventionné ou agréé, un cycle complet de cours ressortissant à l'enseignement du soir ou du dimanche, leur permettant d'améliorer leur qualification professionnelle.

Le nombre de travailleurs qui éprouvent le besoin de parfaire ou de compléter leur formation en recourant à l'enseignement du soir ou des fins de semaine n'a cessé de croître.

Il est vrai que cet enseignement constitue encore aujourd'hui la voie la plus importante dont disposent les travailleurs qui désirent acquérir une formation complémentaire en marge de leurs heures de travail.

Cet enseignement, appelé maintenant à juste titre « enseignement de promotion sociale », se réorganise lui aussi en vue de faire face aux besoins de l'éducation permanente.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

15 MAART 1973.

Ontwerp van wet waarbij aan de werknemers kredieturen worden toegekend met het oog op hun sociale promotie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Sedert verscheidene jaren reeds kwam de dwingende noodzakelijkheid tot uiting om de opleiding van de werknemers en de gestadige vervolmaking van de kennis bij de personen die in het beroepsleven staan, aan te moedigen, en die noodzaak werd steeds duidelijker bevestigd.

De promotie in het beroep komt, immers, het bedrijfsleven ten goede, doch ze draagt evenzeer bij tot de materiële welvaart van de werknemers en tot hun sociale promotie; ze is een belangrijk element van de economische en sociale vooruitgang.

Uit dit gezichtspunt, werden reeds bij de wet van 1 juli 1963 vergoedingen voor sociale promotie ingevoerd ten bate van de werknemers die, in een inrichting van de Staat of in een gesubsidieerde of erkende inrichting, met goed gevolg een volledige, tot het avond- of zondagonderwijs behorende cyclus van leergangen waardoor zij hun beroepskwalificatie kunnen verhogen, hebben beëindigd.

Het aantal werknemers die het als een behoefte aanvoelen hun opleiding te vervolmaken of aan te vullen door middel van avond- of weekendonderwijs is voortdurend toegenomen.

Het is immers waar dat dit onderwijs ook heden ten dage nog de belangrijkste weg is die ter beschikking staat van de werknemers, welke buiten hun arbeidsuren een aanvullende opleiding wensen te verwerven.

Dat onderwijs, thans terecht « onderwijs voor sociale promotie » genaamd, wordt eveneens gereorganiseerd om aan de behoeften van de voortdurende scholing het hoofd te bieden.

Il apparaît par ailleurs que la formation continue sera à très brève échéance un impératif auquel les travailleurs adultes ne pourront plus se soustraire s'ils veulent, tout au long de leur carrière, conserver toutes leurs chances dans un marché du travail dominé de plus en plus par une évolution technologique rapide.

De plus, la fréquentation de cours de promotion sociale permet de satisfaire les aspirations de nombreux travailleurs qui, pour divers motifs, sont entrés tôt dans la vie active et qui, dans la suite, manifestent le désir de reprendre le chemin de l'étude en vue de combler leur manque de formation ou les lacunes de leurs connaissances.

D'autre part, nul ne contestera que les efforts consentis par les travailleurs pour assurer leur promotion contribuent par excellence à l'essor des entreprises pour lesquelles il est primordial de disposer d'une main-d'œuvre qualifiée et apte à s'adapter périodiquement aux mutations techniques et au progrès général.

Or, la fréquentation après une journée de travail d'un nombre d'heures de cours pouvant aller jusqu'à plus de dix heures par semaine et les déplacements qui en résultent représentent non seulement pour le travailleur une fatigue supplémentaire parfois difficilement supportable, mais encore entravent bien souvent une vie familiale normale.

Bien que nécessaires à un épanouissement équilibré de la personne humaine, les loisirs sont pratiquement exclus, même à notre époque moderne, pour les travailleurs qui suivent des cours du soir et qui doivent à la fois tenir à jour la matière enseignée et se préparer aux examens.

De plus, la fatigue résultant de l'effort fourni et qui s'ajoute à la tension née du rythme actuel du travail dans les entreprises modernes, est de nature à provoquer des troubles physique et psychiques.

Il s'impose donc que les travailleurs puissent réaliser dans de meilleures conditions, leurs efforts de promotion lorsque ceux-ci se traduisent par la fréquentation de cours du soir et du week-end.

Le gouvernement estime que l'octroi de congés compensatoires rémunérés, dénommés crédits d'heures, facilitera l'accès et la persévérance des travailleurs aux cours précités et diminuera considérablement les inconvénients du cumul entre l'activité professionnelle et les efforts de formation.

Dans cette optique, le présent projet de loi prévoit qu'un repos périodique rétribué ainsi qu'une période de congé payé destiné à la préparation des examens de fin d'année seront désormais accordés à tous ceux qui poursuivent des études dans l'enseignement de promotion sociale.

Il convient de remarquer que la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale autorise déjà les travailleurs qui suivent l'enseignement du soir ou du week-end à s'absenter de leur travail chaque année durant un certain nombre d'heures déterminé par une convention collective; cependant jusqu'à présent cette

Overigens, blijkt het dat de voortgezette opleiding eerlang een imperatief zal zijn waaraan de volwassen werknemers niet meer zullen kunnen ontkomen indien zij, over hun hele loopbaan, al hun kansen willen behouden op een arbeidsmarkt die steeds meer door een snelle technologische evolutie wordt gedomineerd.

Bovendien, kan door het volgen van cursussen voor sociale promotie worden voldaan aan de verlangens van talrijke werknemers, die, om diverse redenen, vroeg hun intrede hebben gedaan in het beroepsleven en die, vervolgens, de wens uiten opnieuw onderwijs te genieten om hun tekort aan opleiding of de leemten in hun kennis aan te vullen.

Niemand zal, daarenboven, betwisten dat de inspanningen welke de werknemers zich getroosten om vooruit te komen uitmuntend bijdragen tot de bloei van de ondernemingen waarvoor het van primordiaal belang is over geschoolde arbeidskrachten te beschikken, welke zich periodiek aan de technische mutaties en de algemene vooruitgang kunnen aanpassen.

Het volgen, na een arbeidsdag, van een aantal lessen dat meer dan tien uren per week kan bedragen, alsmede de daaruit voortvloeiende verplaatsingen betekenen nu voor de werknemer niet enkel een bijkomende vermoeienis die soms moeilijk wordt verdragen, doch ze vormen ook vaak een belemmering voor een normaal gezinsleven.

De werknemers die avondcursussen volgen en tevens de onderrichte leerstof moeten bijhouden en zich voor de examens voorbereiden, beschikken praktisch, zelfs in onze moderne samenleving, over geen vrije tijd, hoewel deze noodzakelijk is voor een evenwichtige ontplooiing van de menselijke persoonlijkheid.

Bovendien, kan de vermoeienis ten gevolge van de gevorderde inspanning, samen met de spanning teweeggebracht door het huidige arbeidstempo in de moderne ondernemingen, fysische en psychische stoornissen doen ontstaan.

Het is derhalve noodzakelijk dat de werknemers hun streven naar promotie onder betere voorwaarden kunnen verwezenlijken, wanneer dit streven tot uiting komt in het volgen van avond- en weekendcursussen.

De regering is van oordeel dat, door de toekenning van betaald compensatieverlof, kredieturen genaamd, de werknemers voormelde cursussen gemakkelijker zullen kunnen volgen en erbij volharden, en dat de nadelen van de cumulatieve beroepsactiviteit met de inspanningen qua opleiding daardoor aanzienlijk zullen verminderen.

Uit dat gezinspunt, wordt bij het onderhavige wetsontwerp bepaald dat een periodieke betaalde rust, alsmede een bezoldigde verlofperiode om zich voor te bereiden voor de examens op het einde van het jaar, voortaan zullen worden toegekend, aan al degenen die leergangen in het onderwijs voor sociale promotie volgen.

Er dient te worden opgemerkt dat reeds krachtens de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, de werknemers die avond- of weekendonderwijs volgen, gerechtigd zijn om elk jaar van hun werk afwezig te zijn gedurende een aantal uren, bepaald bij een collectieve arbeidsovereenkomst; tot nog toe, werd die

disposition n'a connu qu'une application relativement restreinte. La nécessité de l'octroi obligatoire et généralisé des crédits d'heures s'est donc imposée.

Les charges découlant du projet de loi sont réparties entre l'Etat et les employeurs.

Le présent projet de loi constitue une nouvelle étape vers la revalorisation et l'humanisation des systèmes de formation et un grand pas vers de nouvelles possibilités de promotion sociale et professionnelle pour les travailleurs.

Il tend également à corriger l'inégalité des chances au départ de la vie, qui demeure un des plus grands obstacles à la démocratisation des études.

Examen des articles.

Article premier.

L'article 1^{er} définit le champ d'application de la loi qui vise les travailleurs du secteur privé de l'économie nationale, âgés de moins de quarante ans.

L'objectif poursuivi par l'octroi de crédits d'heures étant d'alléger la charge et la fatigue supportées par les travailleurs qui, en plus de leur travail, suivent des cours et préparent des examens durant les heures consacrées ordinairement aux loisirs, il paraît normal de réserver le bénéfice de la loi aux travailleurs occupés à temps plein.

Par occupation à temps plein, il faut entendre celle qui correspond à la durée normale du travail telle qu'elle est déterminée, dans les divers secteurs, par les commissions paritaires compétentes.

Par enseignement de promotion sociale, au sens de la présente loi, on entend les cours qui appartiennent à l'enseignement à horaire réduit actuellement organisé par :

— les lois sur l'enseignement technique coordonnées par l'arrêté royal du 30 avril 1957, leurs arrêtés et circulaires ministérielles d'exécution, notamment celles des 20 février et 17 août 1970; l'enseignement technique à horaire réduit est d'ailleurs maintenant appelé « enseignement de promotion sociale » par la loi du 16 juillet 1970 modifiant les lois coordonnées précitées;

— la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire;

— la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur;

— la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial.

Le personnel enseignant est exclu du bénéfice de la loi parce que l'organisation et le bon fonctionnement de l'enseignement ne sont pas compatibles avec l'octroi à ce personnel d'un système de crédits d'heures, établi tel qu'il est prévu au projet. En effet, la présence des enseignants est requise pendant la totalité des heures de cours dont ils sont chargés; de plus ceux-ci bénéficient d'un régime spécial de congés coïncidant avec les vacances scolaires.

bepaling echter slechts in vrij beperkte mate toegepast. De verplichte en veralgemeende toekenning van kredieturen is dus noodzakelijk gebleken.

De uit het wetsontwerp voortvloeiende lasten worden verdeeld over de Staat en de werkgevers.

Het onderhavige wetsontwerp vormt een nieuwe fase naar de herwaardering en de humanisering van de opleidingsstelsels en een belangrijke stap naar nieuwe mogelijkheden tot sociale en professionele stijging voor de werknemers.

Het beoogt tevens de ongelijkheid van de kansen bij de aanvang van het leven te verbeteren, welke een van de grootste hinderpalen blijft voor de democratisering van het onderwijs.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1.

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de wet waarbij de werknemers, onder de veertig jaar, uit de particuliere sector van 's land bedrijfsleven worden beoogd.

Daar de toekenning van kredieturen tot doel heeft de last en de vermoeienis te verlichten voor de werknemers die, buiten hun arbeid, cursussen volgen en examens voorbereiden tijdens de uren welke gewoonlijk aan de vrije tijd worden besteed, lijkt het normaal alleen de werknemers met volledige dagtaak het voordeel van de wet te laten genieten.

Onder arbeid met volledige dagtaak moet worden verstaan die welke overeenstemt met de normale arbeidsduur, zoals deze voor de diverse sectoren door de bevoegde paritaire comités is vastgesteld.

Met onderwijs voor sociale promotie, in de zin van deze wet, wordt bedoeld de cursussen die deeluitmaken van het onderwijs met beperkt leerplan, thans georganiseerd bij :

— de wetten op het technisch onderwijs gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 30 april 1957, hun uitvoeringsbesluiten en ministeriële omzendbrieven, met name deze van 20 februari en 17 augustus 1970; het technisch onderwijs met beperkt leerplan wordt overigens thans bij de wet van 16 april 1970, tot wijziging van voornoemde samengevoegde wetten, « onderwijs voor sociale promotie » genoemd;

— de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs;

— de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van hoger onderwijs;

— de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs.

Het onderwijzend personeel wordt uitgesloten van het voordeel van de wet, daar de organisatie en de goede werking van het onderwijs niet verenigbaar zijn met de toekenning aan dit personeel van een stelsel van kredieturen, opgemaakt zoals in het ontwerp is bepaald. Inderdaad, de aanwezigheid van de leerkrachten is vereist voor de hele duur van de lesuren waarmede zij belast zijn; bovendien, genieten dezen een speciale regeling inzake verlof gelijklopend met de schoolvakanties.

Il appartiendra aux Ministres de l'Education nationale d'examiner l'opportunité d'organiser un système d'ensemble applicable à tous les enseignants. Une telle mesure, le cas échéant, pourrait être prise sur base de l'article 2.

Article 2.

L'article 2 prévoit la possibilité pour le Roi d'étendre le champ d'application de la loi à d'autres personnes qui n'en obtiennent pas actuellement le bénéfice.

Pourront éventuellement être rencontrés, sur la base de cet article, les besoins de formation spécifiques à certaines catégories d'âge; par exemple, les jeunes de moins de vingt-cinq ans pourraient être admis à suivre des cours axés non seulement sur la promotion professionnelle mais aussi des cours où une part beaucoup plus large est faite à la formation générale.

Le même article 2 donne également au Roi le pouvoir de déterminer des modalités spéciales d'application en faveur de certaines catégories de travailleurs auxquels les mécanismes prévus par la présente loi pourraient être difficilement applicables sans une adaptation à leur situation particulière (par exemple, les dockers et d'autres travailleurs qui prestent leurs services chez plusieurs employeurs).

Cet article pourra être aussi la base de la solution qui devrait être recherchée en faveur des travailleurs frontaliers pour lesquels la loi ne peut pas recevoir d'application pratique parce que leurs employeurs installés à l'étranger ne peuvent se voir imposer des obligations par la législation belge.

C'est également en vertu de l'article 2 que pourrait être réglé, dans les meilleures délais et en attendant que le Ministre des Classes moyennes ait pu proposer des mesures générales pour l'ensemble du secteur indépendant, le cas des travailleurs qui suivent, au stade du patronat, les cours de la formation professionnelle dans les métiers et négoce.

Pour exercer les attributions qui Lui sont conférées par le présent article, le Roi devra consulter, outre le Conseil national du travail, le ou les conseils consultatifs spécialisés et plus particulièrement compétents dans la matière qui fait l'objet de la loi en projet. C'est sur cette base que, le cas échéant, sera recueilli notamment l'avis des conseils consultatifs de l'enseignement supérieur, de l'enseignement de promotion sociale du niveau secondaire, des conseils d'éducation populaire ou des conseils de la jeunesse.

Article 3.

L'article 3 établit le droit au crédit d'heures, lequel est proportionnel à l'effort fourni par le travailleur qui suit des cours de promotion sociale.

Ce droit varie suivant le nombre d'années d'études déjà suivies avec fruit pour atteindre son maximum (100 p.c.) dès la troisième année. La loi confie au Roi la possibilité d'augmenter le crédit d'heures pour les autres années de cours.

Het zal de Ministers van Nationale Opvoeding toekomen de opportuniteit te onderzoeken om een algemeen stelsel te organiseren, toepasselijk op alle leerkrachten. Een dergelijke maatregel kan, eventueel, op basis van artikel 2 worden genomen.

Artikel 2.

Artikel 2 voorziet in de mogelijkheid voor de Koning om het toepassingsgebied van de wet uit te breiden tot andere personen die er thans het voordeel niet van genieten.

Op basis van dit artikel, zal eventueel kunnen worden tegemoet gekomen aan de specifieke opleidingsbehoeften voor bepaalde leeftijdsklassen; bijvoorbeeld, de jongeren onder de vijftientig jaar zouden kunnen worden toegelaten tot cursussen die niet enkel gericht zijn op de promotie in het beroep, doch ook tot cursussen waarin de algemene vorming een veel ruimer aandeel heeft.

Bij hetzelfde artikel 2 wordt aan de Koning eveneens de bevoegdheid verleend speciale toepassingsmodaliteiten te bepalen ten bate van sommige categorieën van werknemers, op wie het bij deze wet vastgestelde mechanisme moeilijk zou kunnen worden toegepast zonder een aanpassing aan hun bijzondere toestand (b.v. de dokwerkers en andere werknemers die hun diensten bij verschillende werkgevers presteren).

Op dit artikel kan eveneens gesteund worden voor het zoeken van een oplossing ten voordele van de grensarbeiders, waarvoor de wet geen praktische toepassingsmogelijkheid biedt, daar de Belgische wetgeving aan hun werkgevers, in het buitenland gevestigd, geen verplichtingen kan opleggen.

Het is eveneens op grond van artikel 2 dat, ten spoedigste en in afwachting dat de Minister van Middenstand algemene maatregelen voor het geheel van de sektor van de zelfstandigen heeft kunnen voorstellen, het geval van de werknemers die, op het niveau van het patronaat, cursussen voor beroepsopleiding volgen in de ambachten en neringen, kan geregeld worden.

Om de bevoegdheden uit te oefenen die Hem bij dit artikel worden toevertrouwd, zal de Koning, benevens de Nationale Arbeidsraad, de gespecialiseerde raad of raden van advies die meer in het bijzonder bevoegd zijn op het gebied waarop dit ontwerp van wet betrekking heeft, moeten raadplegen. Op die basis zal, eventueel, onder meer het advies moeten worden ingewonnen van de raden van advies voor het hoger onderwijs, voor het secundair onderwijs voor sociale promotie, van de raden van volksopleiding of van de jeugdraden.

Artikel 3.

Artikel 3 vestigt het recht op kredieturen, dat evenredig is aan de inspanning welke de werknemer, die cursussen voor sociale promotie volgt, zich getroost.

Dit recht is verschillend naargelang het aantal reeds met vrucht gevolgde cursusjaren om het maximum (100 pct.) te bereiken vanaf het derde jaar. De wet verleent aan de Koning de mogelijkheid de kredieturen te verhogen voor de andere cursusjaren.

Pendant les heures d'absence découlant du crédit d'heures, le travailleur garde le droit de percevoir son salaire normal qui continuera à lui être payé par l'employeur aux échéances habituelles du paiement de la rémunération; cette rémunération est toutefois limitée à un montant qu'il appartiendra au Roi de fixer. Ce montant qui sera relativement élevé pourrait être le montant actuel du plafond de rémunération pris en considération pour les retenues en matière d'assurance « soins de santé ». Ce montant serait indexé mais ne suivrait pas nécessairement les autres relèvements.

Article 4.

Afin de concilier les avantages consentis aux travailleurs avec les exigences de l'organisation des entreprises, l'article 4 prévoit plusieurs formules de répartition des heures d'absences selon des modalités fixées par les commissions paritaires et, entretemps, par le Roi.

S'il apparaissait cependant que la vie des entreprises ou de certaines d'entre elles peut mieux s'accommoder d'une autre répartition que la répartition mensuelle ou hebdomadaire, celle-ci pourrait être permise par le Roi.

Article 5.

En vertu de l'article 5, le travailleur pourra utiliser une partie de son crédit d'heures en dehors des règles fixées ci-avant, s'il doit, pour arriver à temps aux cours, quitter son entreprise avant la fin normale de ses prestations.

Le crédit d'heures serait partiellement privé de son efficacité s'il ne permettait pas d'abord au travailleur d'assister aux cours.

Article 6.

Pour résoudre les difficultés que pourraient rencontrer les petites entreprises dans l'application de la loi, l'article 6 permet au Roi de déterminer les modalités d'utilisation du crédit d'heures compatibles avec la bonne marche de ces entreprises.

Article 7.

Il n'est pas normal que le travailleur puisse cumuler le bénéfice du crédit d'heures avec des absences éventuellement rémunérées et découlant de la suspension de l'exécution de son contrat de louage de travail. L'article 7 a pour objet d'éviter ce cumul.

Article 8.

A l'instar de la législation en matière de salaire hebdomadaire garanti, l'article 8 se réfère, pour le calcul de la rémunération normale à payer au travailleur qui utilise son crédit d'heures, à la législation en matière de jours fériés payés.

Gedurende de afwezigheidsuren ten gevolge van de kredieturen, behoudt de werknemer het recht om zijn normaal loon te ontvangen, dat hem door de werkgever verder zal worden uitbetaald op de gewone vervaldagen van de betaling van het loon; dit loon is evenwel begrensd tot een bedrag dat door de Koning wordt vastgesteld. Dit bedrag dat tamelijk hoog zal zijn zou het huidige begrensd bedrag van het loon kunnen zijn dat in aanmerking wordt genomen voor de inhoudingen met betrekking op de verzekering voor geneeskundige zorgen. Dit bedrag, dat de schommelingen van het indexcijfer zou volgen, zou daarom niet automatisch aangepast worden aan de andere verhogingen.

Artikel 4.

Ten einde de aan de werknemers toegestane voordelen overeen te brengen met de eisen van de organisatie der ondernemingen, worden bij artikel 4 verschillende formules van verdeling bepaald, volgens modaliteiten vastgesteld door de paritaire comités en, intussen, door de Koning.

Mocht echter blijken dat een andere verdeling dan de maandelijks of wekelijkse verdeling beter past voor het leven van de ondernemingen of van sommige onder hen, dan zou deze door de Koning kunnen worden toegestaan.

Artikel 5.

Krachtens artikel 5, kan de werknemer een deel van zijn kredieturen gebruiken buiten bovenstaande regels, indien hij zijn onderneming vóór het normale einde van zijn prestaties moet verlaten om tijdig aanwezig te zijn in de cursussen.

De kredieturen zouden hun doeltreffendheid gedeeltelijk verliezen, indien ze het de werknemer niet eerst mogelijk maken de cursussen bij te wonen.

Artikel 6.

Om de moeilijkheden op te lossen die de kleine ondernemingen bij de toepassing van de wet zouden kunnen ondervinden, kan de Koning, krachtens artikel 6, de modaliteiten van gebruikmaking der kredieturen bepalen, die met de goede gang van die ondernemingen overeen te brengen zijn.

Artikel 7.

Het is niet normaal dat de werknemer het voordeel van de kredieturen kan cumuleren met een eventueel betaalde afwezigheid, voortvloeiende uit de schorsing van de uitvoering van zijn arbeidsovereenkomst. Artikel 7 heeft tot doel die cumulatie te voorkomen.

Artikel 8.

Naar het voorbeeld van de wetgeving inzake gewaarborgd weekloon, verwijst artikel 8 voor de berekening van het normale loon, te betalen aan de werknemer die zijn kredieturen gebruikt, naar de wetgeving betreffende de betaalde feestdagen.

Article 9.

Afin que le travailleur qui s'absente du travail pour utiliser son crédit d'heures ne perde pas les avantages que d'autres législations attachent aux prestations de travail, l'article 9 assimile ces heures d'absence à des heures de travail effectif.

Article 10.

L'article 10 met comme condition préalable au bénéfice du crédit d'heures, la preuve par le travailleur de son inscription régulière à des cours de promotion sociale.

L'inscription régulière implique que l'élève remplit toutes les conditions pour pouvoir obtenir le certificat d'évaluation sanctionnant cette année d'études.

D'autre part, il est normal que le travailleur prévienne l'employeur de ses absences. Il va de soi que cet avertissement pourra concerner plusieurs absences lorsque celles-ci se renouvellent d'une manière régulière.

Article 11.

L'article 11 subordonne le bénéfice de la loi à l'assiduité du travailleur. Cette notion d'assiduité doit s'apprécier par référence à l'article 12, 2°.

Article 12.

L'article 12 tend à éviter que la nouvelle législation sur le crédit d'heures soit détournée de sa finalité, notamment par des travailleurs qui n'ont pas montré l'aptitude ou l'assiduité requises ou qui n'ont pas utilisé leurs congés aux fins auxquelles ils sont destinés.

Article 13.

La production bénéficiant directement du relèvement du niveau de formation et de qualification des travailleurs, l'article 13 laisse à la charge des employeurs la moitié des rémunérations et cotisations sociales afférentes au crédit d'heures.

L'Etat, qui assume déjà les frais d'institution et de fonctionnement de l'enseignement de promotion sociale, prend à sa charge l'autre moitié.

Le principe de la solidarité demande que la charge financière incombant aux employeurs soit répartie sur l'ensemble des entreprises.

Article 14.

A cet effet, l'article 14 prévoit le versement d'une cotisation dont le montant sera fixé par le Roi et qui sera perçue selon

Artikel 9.

Opdat de werknemer die op het werk afwezig is om zijn kredieturen te gebruiken, niet de voordelen verliest welke volgens andere wetgevingen aan de arbeidsprestaties verbonden zijn, worden bij artikel 9 die afwezigheidsuren gelijkgesteld met werkelijke arbeidsuren.

Artikel 10.

Artikel 10 stelt als voorafgaande voorwaarde dat de werknemer die aanspraak wil maken op kredieturen, bewijst dat hij regelmatig ingeschreven is voor cursussen voor sociale promotie.

De regelmatige inschrijving houdt in dat de leerling voldoet aan al de voorwaarden die gesteld worden om het beoordelingsgetuigschrift tot bekrachtiging van dat cursusjaar te kunnen bekomen.

Verder is normaal dat de werknemer de werkgever ervan verwittigt wanneer hij afwezig zal zijn. Uiteraard kan die verwittiging gelden voor verscheidene tijden van afwezigheid, zo deze elkaar regelmatig opvolgen.

Artikel 11.

Artikel 11 stelt dat de regelmatige aanwezigheid van de werknemer voorwaarde is om het voordeel van de wet te kunnen genieten. Voor het begrip van regelmatige aanwezigheid wordt verwezen naar artikel 12, 2°.

Artikel 12.

Artikel 12 heeft tot doel te voorkomen dat de nieuwe wetgeving betreffende de kredieturen van haar finaliteit wordt afgewend, bepaaldelijk door werknemers die de vereiste geschiktheid of geregelde aanwezigheid niet hebben bewezen of die hun verlof niet daartoe hebben gebruikt waarvoor het moet dienen.

Artikel 13.

Aangezien de produktie rechtstreeks gunstig wordt beïnvloed door de verhoging van het opleidings- en het kwalificatiepeil van de werknemers, laat artikel 13 de helft van de lonen en sociale bijdragen die met de kredieturen samenhangen, ten laste van de werkgever komen.

De Staat, die reeds de kosten van instelling en werking van het onderwijs voor sociale promotie op zich neemt, draagt de andere helft.

Het solidariteitsbeginsel vergt dat de financiële last die op de werkgevers drukt, over het geheel van de ondernemingen wordt verdeeld.

Artikel 14.

Te dien einde, voorziet artikel 14 in de storting van een bijdrage waarvan het bedrag door de Koning zal worden

le mode habituel de perception des cotisations de sécurité sociale.

Articles 15 et 24.

Les articles 15 à 24 reprennent les dispositions relatives à la surveillance et aux sanctions pénales qui se retrouvent dans la législation du travail la plus récente.

Article 19.

Etant donné que les chefs d'établissements d'enseignement fréquentés par les bénéficiaires de la loi ont un rôle important à jouer dans l'application de la loi, l'article 19 permet au Roi de leur imposer la tenue et la fourniture de certains documents et renseignements.

Article 20.

L'article 20 prévoit des sanctions pénales notamment à l'égard de l'employeur, de ses préposés ou mandataires qui n'accordent pas les crédits d'heures et des personnes qui mettent obstacle à la surveillance.

Article 25.

L'article 25 confère au Tribunal du travail la mission de trancher les contestations qui ont pour objet les droits ou les obligations résultant de la présente loi.

Article 26.

A l'instar de certaines lois sociales récentes, l'article 26 prévoit une prescription triennale pour les différentes actions civiles résultant de l'application de la présente loi.

Articles 27 et 28.

Les articles 27 et 28 ont pour effet de fixer pour l'obtention du bénéfice des articles 1^{er}, 1^o, et 2 de la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale, la même limite d'âge que celle qui est prévue pour les crédits d'heures.

Articles 29 et 30.

Les articles 29 et 30 étendent l'application de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives aux infractions que les employeurs commettent à la présente loi.

Article 31.

Les crédits d'heures devant, pour expérimenter les premiers effets de cette réforme importante, être instaurés de manière

vastgesteld en die zal worden gegeven volgens de gewone wijze van inning der bijdragen voor sociale zekerheid.

Artikelen 15 en 24.

In de artikelen 15 tot 24 zijn de toezichts- en de strafbepalingen overgenomen die in de recentste arbeidswetgeving voorkomen.

Artikel 19.

Aangezien de hoofden van onderwijsinrichtingen welke bezocht worden door degenen die het voordeel van de wet genieten, een belangrijke rol bij de toepassing van de wet te vervullen hebben, kan de Koning, krachtens artikel 19 hun opleggen dat zij bepaalde bescheiden en inlichtingen bijhouden en verschaffen.

Artikel 20.

Artikel 20 stelt namelijk strafrechtelijke straffen vast voor de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die de kredieturen niet verlenen en de personen die het toezicht verhinderen.

Artikel 25.

Artikel 25 geeft aan de Arbeidsrechtbank de opdracht de geschillen te beslechten die handelen over de rechten of de verplichtingen welke de onderhavige wet medebrengt.

Artikel 26.

Naar het voorbeeld van sommige recente sociale wetten, voorziet artikel 26 in een driejaarlijkse verjaring voor de burgerlijke rechtsvorderingen die uit de toepassing van deze wet voortvloeien.

Artikelen 27 en 28.

De artikelen 27 en 28 hebben tot doel, voor het bekomen van de voordelen bepaald bij de artikelen 1, 1^o, en 2 der wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, voor de werknemers dezelfde leeftijdsgrens als deze voorzien voor de kredieturen vast te stellen.

Artikelen 29 en 30.

De artikelen 29 en 30 verruimen de toepassing van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten tot de misdrijven die de werkgevers tegen de onderhavige wet begaan.

Artikel 31.

Daar de kredieturen geleidelijk moeten worden ingevoerd om de eerste uitslagen van deze belangrijke hervorming te

progressive, l'article 31 prévoit deux étapes intermédiaires avant l'année scolaire 1974-1975.

Article 32.

L'article 32 empêche le cumul des crédits d'heures avec l'indemnité de promotion sociale prévue à l'article 1^{er}, 2^o, de la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
E. GLINNE.

kunnen nagaan, voorziet artikel 31 twee tussenfasen vóór het schooljaar 1974-1975.

Artikel 32.

Artikel 32 verhindert de cumulatie van de kredieturen met de vergoeding voor sociale promotie, bepaald bij artikel 1, 2^o, van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie.

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
E. GLINNE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.**Champ d'application.****ARTICLE 1^{er}.**

La présente loi s'applique aux travailleurs âgés de moins de quarante ans, occupés à temps plein dans les liens d'un contrat de louage de travail et qui suivent, dans l'enseignement de promotion sociale, des cours organisés ou subventionnés par l'Etat.

La présente loi ne s'applique pas :

1^o au personnel enseignant;

2^o aux travailleurs occupés par l'Etat, les provinces, les agglomérations, les fédérations de communes, les communes, les établissements publics qui en dépendent et les organismes d'intérêt public.

ART. 2.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir pris l'avis du Conseil national du Travail ainsi que des Conseils consultatifs compétents en matière d'enseignement et d'éducation :

1^o étendre l'application de la présente loi, soit purement et simplement, soit moyennant certaines adaptations, à d'autres catégories de personnes ou de cours que ceux visés à l'article 1^{er};

2^o déterminer, pour certaines catégories de travailleurs, des modalités spéciales d'application de la présente loi.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.**Toepassingsgebied.****ARTIKEL 1.**

Deze wet is van toepassing op de werknemers onder de veertig jaar, met volledige dagtaak, verbonden door een arbeidsovereenkomst en die, in het onderwijs voor sociale promotie, cursussen volgen, georganiseerd of gesubsidieerd door de Staat.

Deze wet is niet toepasselijk op :

1^o het onderwijzend personeel;

2^o de werknemers tewerkgesteld door de Staat, de provincies, de agglomeraties, de federaties van gemeenten, de gemeenten, de openbare instellingen die eronder ressorteren en de instellingen van openbaar nut.

ART. 2.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit en na het advies te hebben ingewonnen van de Nationale Arbeidsraad en van de adviserende raden bevoegd inzake onderwijs en opvoeding, kan de Koning :

1^o de toepassing van deze wet, hetzij eenvoudigweg, hetzij met sommige aanpassingen, verruimen tot andere categorieën personen of cursussen dan die bedoeld in artikel 1;

2^o voor sommige categorieën werknemers, bijzondere modaliteiten voor de toepassing van deze wet vaststellen.

CHAPITRE II.

Crédit d'heures.

ART. 3.

§ 1^{er}. Le travailleur a le droit de s'absenter du travail avec maintien de sa rémunération normale :

1° pendant un nombre d'heures égal au nombre d'heures de cours que comporte l'année d'études suivie, s'il a déjà suivi avec fruit au moins durant deux années l'enseignement de promotion sociale;

2° pendant un nombre d'heures égal à la moitié du nombre d'heures de cours que comporte l'année d'études suivie, s'il a déjà suivi avec fruit durant une année l'enseignement de promotion sociale.

§ 2. Le Roi peut augmenter le crédit d'heures prévu au § 1^{er}, 2°. Il peut également déterminer les conditions et les modalités d'octroi du crédit d'heures en faveur du travailleur qui n'a pas encore suivi avec fruit durant une année l'enseignement de promotion sociale.

§ 3. Pour l'application du présent article, la rémunération normale est limitée à un montant déterminé par le Roi.

ART. 4.

Ce crédit d'heures peut être utilisé de la manière suivante :

1° soit en totalité dans la période qui précède immédiatement les examens de fin d'année;

2° soit

a) pour une moitié dans cette même période;

b) et pour l'autre moitié sous forme de congés répartis par mois ou par semaine;

3° soit en totalité sous forme de congés répartis par mois ou par semaine.

Une convention collective de travail conclue au sein de la commission paritaire compétente et rendue obligatoire par le Roi détermine si le congé doit être utilisé selon la manière prévue au 1°, 2° ou 3° de l'alinéa 1^{er} et, le cas échéant, les modalités de la répartition visée au 2°, b), ou 3°.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de ces conventions collectives, un arrêté royal détermine les modalités d'utilisation du crédit d'heures.

Le Roi peut, après avis de Conseil national du Travail, prévoir une autre répartition que celle visée à l'alinéa 1^{er}, 2°, b), ou 3°.

ART. 5.

Le travailleur peut toutefois utiliser le crédit d'heures lorsqu'il doit s'absenter de son travail pour pouvoir assister

HOOFDSTUK II.

Kredieturen.

ART. 3.

§ 1. De werknemer heeft het recht om, met behoud van zijn normaal loon, op het werk afwezig te zijn :

1° gedurende een aantal uren dat overeenstemt met het aantal lesuren dat het gevolgde cursusjaar omvat, indien hij ten minste reeds twee jaar met vrucht het onderwijs voor sociale promotie heeft gevolgd;

2° gedurende een aantal uren dat overeenstemt met de helft van het aantal lesuren dat het gevolgde cursusjaar omvat, indien hij reeds een jaar met vrucht het onderwijs voor sociale promotie heeft gevolgd.

§ 2. De Koning kan de bij de § 1, 2°, bepaalde kredieturen verhogen. Hij kan eveneens de voorwaarden en de modaliteiten van toekenning van de kredieturen vaststellen ten voordele van de werknemer die nog niet één jaar met vrucht het onderwijs voor sociale promotie heeft gevolgd.

§ 3. Voor de toepassing van dit artikel wordt het normaal loon begrensd tot een bedrag dat door de Koning wordt bepaald.

ART. 4.

Die kredieturen kunnen op de volgende wijze worden gebruikt :

1° hetzij voor het geheel in de periode welke onmiddellijk voorafgaat aan de examens op het einde van het jaar;

2° hetzij

a) voor een helft in diezelfde periode;

b) en voor de andere helft in de vorm van verlof, verdeeld per maand of per week;

3° hetzij voor het geheel in de vorm van verlof, verdeeld per maand of per week.

Een collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten in het bevoegde paritair comité en algemeen verbindend verklaard door de Koning, bepaalt of het verlof moet gebruikt worden volgens de wijze voorgeschreven in het 1°, 2° of 3° van lid 1 en, in voorkomend geval, de modaliteiten van de onder 2°, b), of 3° bedoelde verdeling.

Totdat die collectieve overeenkomsten in werking treden, worden de modaliteiten betreffende het gebruik van de kredieturen bij koninklijk besluit vastgesteld.

Na advies van de Nationale Arbeidsraad, kan de Koning voorzien in een andere verdeling dan die bedoeld bij lid 1, 2°, b), of 3°.

ART. 5.

De werknemer kan evenwel de kredieturen gebruiken, wanneer hij zijn werk moet verlaten om de cursussen te

aux cours. Dans ce cas, le nombre d'heures ainsi utilisées vient d'abord en déduction des congés répartis par mois ou par semaine.

ART. 6.

Le Roi peut déterminer d'autres modalités d'utilisation du crédit d'heures pour les travailleurs occupés dans des entreprises de moins de dix travailleurs.

Le nombre de travailleurs pris en considération pour l'application de l'alinéa 1^{er} est celui qui résulte de la déclaration trimestrielle que l'employeur est tenu de faire parvenir à l'Office national de sécurité sociale le 30 septembre de l'année considérée.

ART. 7.

Le travailleur n'a droit à la rémunération normale pendant les heures d'absence que pour les heures de travail qu'il aurait effectivement prestées en exécution de son contrat.

ART. 8.

La rémunération normale se calcule conformément à la législation en matière de jours fériés payés.

ART. 9.

Les heures durant lesquelles le travailleur s'absente en vertu des dispositions du présent chapitre sont assimilées à des heures de travail effectif pour l'application de la législation sociale.

ART. 10.

Pour bénéficier du crédit d'heures, le travailleur produit une attestation certifiant qu'il est régulièrement inscrit dans un établissement qui dispense des cours visés par la présente loi et avertit l'employeur de ses absences.

ART. 11.

Le bénéfice du crédit d'heures n'est accordé qu'au travailleur qui suit les cours avec assiduité.

ART. 12.

Le bénéfice du crédit d'heures n'est plus accordé :

1° pour la même année d'études, au travailleur qui, après avoir suivi deux fois cette même année, n'a pas obtenu le certificat d'évaluation;

2° pour le restant de l'année scolaire en cours, au travailleur qui, durant un trimestre s'est absenté irrégulièrement des cours pour plus d'un dixième de leur durée;

kunnen bijwonen. In dat geval, komt het aantal aldus gebruikte uren eerst in mindering van het verlof, verdeeld per maand of per week.

ART. 6.

De Koning kan andere modaliteiten inzake gebruikmaking van de kredieturen bepalen voor de werknemers, tewerkgesteld in ondernemingen met minder dan tien werknemers.

Het aantal werknemers dat voor de toepassing van het eerste lid in aanmerking wordt genomen, is datgene dat blijkt uit de driemaandelijks aangifte welke de werkgever op 30 september van het beschouwde jaar aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid moet doen geworden.

ART. 7.

Gedurende de afwezigheidsuren, heeft de werknemer alleen voor die arbeidsuren recht op het normaal loon, welke hij werkelijk zou hebben volbracht ter uitvoering van zijn overeenkomst.

ART. 8.

Het normaal loon wordt berekend overeenkomstig de wetgeving betreffende de betaalde feestdagen.

ART. 9.

De uren gedurende welke de werknemer afwezig is krachtens de bepalingen van dit hoofdstuk, worden gelijkgesteld met werkelijke arbeidsuren voor de toepassing van de sociale wetgeving.

ART. 10.

Om kredieturen te genieten, legt de werknemer een getuigschrift over waarin bevestigd wordt dat hij regelmatig is ingeschreven in een inrichting waar bij deze wet bedoelde cursussen worden gegeven en verwittigt hij de werkgever van zijn afwezigheid.

ART. 11.

Het voordeel van de kredieturen wordt alleen toegekend aan de werknemer die de cursussen regelmatig volgt.

ART. 12.

Het voordeel van de kredieturen wordt niet meer toegekend :

1° voor hetzelfde cursusjaar, aan de werknemer die, nadat hij tweemaal datzelfde jaar heeft gevolgd, het beoordelingsgetuigschrift niet heeft bekomen;

2° voor de rest van het lopende schooljaar, aan de werknemer die tijdens een kwartaal onregelmatig afwezig is geweest in de cursussen voor meer dan een tiende van de duur ervan;

3° pour une période d'un an prenant cours le 1^{er} septembre qui suit la date de la constatation des faits, au travailleur qui, durant les heures pendant lesquelles il a le droit de s'absenter en vertu des articles 3 à 6, se livre à une activité lucrative indépendante ou salariée.

CHAPITRE III.

Répartition des charges.

ART. 13.

L'Etat prend à sa charge la moitié des rémunérations et cotisations sociales payées en exécution de la présente loi.

ART. 14.

Les employeurs peuvent obtenir le remboursement des rémunérations et cotisations sociales afférentes au crédit d'heures auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail.

En vue d'assurer le financement de la part de ces rémunérations et cotisations sociales incombant aux employeurs, le Roi peut imposer aux employeurs une cotisation dont Il fixe le montant. Le Roi peut dispenser en tout ou en partie du versement de la cotisation, les employeurs relevant d'un Fonds de sécurité d'existence qui a pris à sa charge le remboursement des rémunérations et cotisations sociales visé à l'alinéa 1^{er}.

Les cotisations dues en vertu de la présente loi sont payables respectivement à l'Office national de sécurité sociale, au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs ou à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, selon que les employeurs assujettis tombent sous l'application de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés ou de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, d'après les modalités et dans les délais fixés par le Roi.

Le défaut de paiement dans les délais ainsi fixés entraîne l'application des majorations et intérêts de retard aux mêmes taux et dans les mêmes conditions que ceux prévus par la loi du 27 juin 1969 et par les arrêtés-lois des 10 janvier 1945 et 7 février 1945 précités ainsi que par les arrêtés d'exécution de cette loi et de ces arrêtés-lois.

Le produit des cotisations, majorations et intérêts de retard visés aux alinéas 2 et 4 est versé au Ministère de l'Emploi et du Travail.

L'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge peuvent réclamer au Ministère de l'Emploi et du Travail les frais d'administration résultant de l'application du présent article.

3° voor een periode van een jaar, ingaande op 1 september volgende op de datum van de vaststelling van de feiten, aan de werknemer die, gedurende de uren dat hij overeenkomstig artikel 3 tot 6 van het werk afwezig mag zijn, een winstgevende activiteit als zelfstandige of werknemer uitoefent.

HOOFDSTUK III.

Verdeling van de lasten.

ART. 13.

De Staat neemt de helft van de lonen en sociale bijdragen, betaald ter uitvoering van deze wet, voor zijn rekening.

ART. 14.

De werkgevers kunnen bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid de terugbetaling bekomen van de lonen en sociale bijdragen met betrekking tot de kredieturen.

Met het oog op de financiering van het deel van die lonen en sociale bijdragen dat ten laste komt van de werkgevers, kan de Koning de werkgevers een bijdrage opleggen, waarvan Hij het bedrag vaststelt. De Koning kan de werkgevers die ressorteren onder een Fonds voor bestaanszekerheid, dat de terugbetaling van de lonen en sociale bijdragen, bedoeld in het eerste lid, op zich heeft genomen, geheel of gedeeltelijk vrijstellen van de storting der bijdrage.

De bijdragen, verschuldigd krachtens deze wet zijn respectievelijk betaalbaar aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, aan het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers of aan de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag naar gelang de bijdrageplichtige werkgevers onder toepassing vallen van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermede gelijkgestellten, of van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij, volgens de modaliteiten en binnen de termijnen die door de Koning worden vastgesteld.

De niet-betaling binnen de aldus vastgestelde termijnen brengt de toepassing mede van de bijdrageopslagen en de nalatigheidsintresten, berekend volgens dezelfde bedragen en in dezelfde voorwaarden als die welke vastgesteld zijn door de voornoemde wet van 27 juni 1969 en de besluitwetten van 10 januari 1945 en 7 februari 1945, alsmede door de uitvoeringsbesluiten van die wet en besluitwetten.

De opbrengst van de in het tweede en vierde lid bedoelde bijdragen, opslagen en nalatigheidsintresten wordt gestort aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

De Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag kunnen, ten laste van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, de administratiekosten terugvorderen welke voortspruiten uit de toepassing van dit artikel.

CHAPITRE IV.

Surveillance et pénalités.

SECTION 1.

Surveillance.

ART. 15.

Sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Roi surveillent l'exécution de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

ART. 16.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 15 peuvent, dans l'exercice de leur mission :

1° pénétrer librement, à toute heure du jour ou de la nuit, sans avertissement préalable, dans tous les établissements, parties d'établissements, locaux ou autres lieux de travail où sont occupées des personnes soumises aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, ainsi que dans les établissements d'enseignement fréquentés par les bénéficiaires de la présente loi; toutefois dans les locaux habités, ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police;

2° pénétrer librement, entre 5 et 21 heures, sans avertissement préalable dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis à leur contrôle; toutefois dans les locaux habités ils ne peuvent pénétrer qu'avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police;

3° pénétrer entre 21 et 5 heures avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police, dans les locaux visés au 2° pour autant qu'il existe des raisons de croire qu'il s'y commet des infractions aux lois et règlements dont l'application est soumise à leur contrôle;

4° procéder à tous examens, contrôles et enquêtes, et recueillir toutes informations qu'ils estiment nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales et réglementaires sont effectivement observées, et notamment :

a) interroger, soit seuls, soit ensemble, l'employeur, le chef d'établissement d'enseignement, leurs préposés ou mandataires, ainsi que les travailleurs et les membres des délégations syndicales, des comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et des conseils d'entreprises, sur tous faits dont la connaissance est utile à l'exercice de la surveillance;

b) se faire produire sans déplacement tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la présente loi et ses arrêtés d'exécution; en établir des copies ou extraits;

c) prendre connaissance et copie de tous livres, registres et documents qu'ils jugent nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

HOOFDSTUK IV.

Toezicht en strafbepalingen.

AFDELING 1.

Toezicht.

ART. 15.

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, houden de door de Koning aangewezen ambtenaren en beambten toezicht op de uitvoering van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan.

ART. 16.

De in artikel 15 bedoelde ambtenaren en beambten mogen, bij de uitoefening van hun opdracht :

1° op elk oogenblik van de dag of van de nacht, zonder voorafgaande verwittiging, vrij binnengaan in alle inrichtingen, gedeelten van inrichtingen, lokalen of andere werkplaatsen, waar personen zijn tewerkgesteld die onder de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan vallen, alsmede in de onderwijsinrichtingen, bezocht door degenen die het voordeel van deze wet genieten; tot de bewoonde lokalen hebben zij evenwel enkel toegang wanneer de rechter in de politierechtbank vooraf toestemming heeft verleend;

2° tussen 5 en 21 uur, zonder voorafgaande verwittiging, vrij binnentreden in al de lokalen waarvan zij redelijkerwijze kunnen vermoeden dat ze aan hun controle zijn onderworpen; in de bewoonde lokalen mogen zij echter alleen met de voorafgaande toestemming van de rechter in de politierechtbank binnentreden;

3° tussen 21 en 5 uur, met de voorafgaande toestemming van de rechter in de politierechtbank, binnentreden in de in 2° bedoelde lokalen, voor zover er redenen voorhanden zijn om te geloven dat er inbreuken gepleegd worden op de wetten en reglementen, op de toepassing waarvan zij controle uitoefenen;

4° elk onderzoek, elke controle en enquête instellen, alsook alle inlichtingen inwinnen die zij nodig achten om zich ervan te vergewissen dat de wets- en reglementsbepalingen werkelijk worden nageleefd, en met name :

a) hetzij alleen, hetzij te zamen, de werkgever, het hoofd van de onderwijsinrichting, hun aangestelden of lasthebbers, alsook de werknemers en de leden van de vakbondsafvaardigingen, van de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen en van de ondernemingsraden ondervragen over alle feiten welke het nuttig is te kennen voor de uitoefening van het toezicht;

b) zich zonder verplaatsing alle boeken, registers en documenten doen voorleggen, die bij deze wet en bij de uitvoeringsbesluiten ervan zijn voorgeschreven, en afschriften of uittreksels ervan opmaken;

c) inzage en afschrift nemen van alle boeken, registers en documenten die zij nodig achten voor het volbrengen van hun opdracht.

ART. 17.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 15 ont le droit de donner des avertissements, de fixer au contrevenant un délai destiné à lui permettre de se mettre en règle, de dresser des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal doit être notifiée au contrevenant dans les sept jours de la constatation de l'infraction, à peine de nullité.

ART. 18.

Les fonctionnaires et agents visés à l'article 15 peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.

ART. 19.

Le Roi peut imposer aux chefs d'établissements d'enseignement fréquentés par des bénéficiaires de la présente loi, la tenue et la fourniture de documents et de renseignements relatifs au déroulement des études.

SECTION 2.

Dispositions pénales.

ART. 20.

Sans préjudice des dispositions des articles 269 à 274 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 500 F ou d'une de ces peines seulement :

1° l'employeur, ses préposés ou mandataires qui ont commis une infraction aux dispositions des articles 3 à 6 ou des arrêtés d'exécution pris en exécution de ces articles;

2° toute personne qui fournit des renseignements inexacts en vue de l'application de la présente loi ou qui met obstacle à la surveillance organisée en vertu de celle-ci.

ART. 21.

Les infractions prévues à l'article 20, 1°, donnent lieu à application de l'amende autant de fois qu'il y a de travailleurs occupés en violation des articles 3 à 6; toutefois le montant total de ces amendes ne peut excéder 50.000 francs.

ART. 22.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

ART. 23.

L'employeur est civilement responsable des amendes auxquelles ses préposés ou mandataires ont été condamnés en vertu de la présente loi.

ART. 17.

De in artikel 15 bedoelde ambtenaren en beambten hebben het recht waarschuwingen te geven, voor de overtreder een termijn te bepalen om zich in orde te stellen en processen-verbaal op te maken die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen.

Op straffe van nietigheid, moet een afschrift van het proces-verbaal ter kennis van de overtreder worden gebracht binnen zeven dagen na de vaststelling van de overtreding.

ART. 18.

De in artikel 15 bedoelde ambtenaren en beambten kunnen, in de uitoefening van hun ambt, de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijkswacht vorderen.

ART. 19.

De Koning kan de hoofden van onderwijsinrichtingen, bezocht door personen die het voordeel van deze wet genieten, ertoe verplichten documenten en inlichtingen betreffende het verloop van het onderwijs bij te houden en te verstrekken.

AFDELING 2.

Strafbepalingen.

ART. 20.

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden gestraft met een gevangenis van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen :

1° de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die zich schuldig gemaakt hebben aan overtreding van de bepalingen van artikel 3 tot 6 of van de besluiten, genomen ter uitvoering van deze artikelen;

2° al wie onjuiste inlichtingen met het oog op de toepassing van deze wet verstrekt of het krachtens deze georganiseerd toezicht verhindert.

ART. 21.

Bij de in artikel 20, 1°, bepaalde misdrijven wordt de geldboete zoveel maal toegepast als er werknemers zijn die in strijd met artikel 3 tot 6 zijn tewerkgesteld; het totale bedrag van die geldboeten mag evenwel niet hoger zijn dan 50.000 frank.

ART. 22.

Bij herhaling binnen één jaar na een vorige veroordeling, kan de straf het dubbel van het maximum bedragen.

ART. 23.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers werden veroordeeld ingevolge deze wet.

ART. 24.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, le chapitre V excepté, mais y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE V.**Contestations et prescriptions.****ART. 25.**

Le tribunal du travail statue sur les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi.

ART. 26.

Se prescrivent par trois ans, les actions dont disposent l'Office national de sécurité sociale, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, contre les employeurs du chef de non-paiement des cotisations, majorations et intérêts de retard dans les délais requis.

Se prescrivent par trois ans à partir de la date du paiement, les actions intentées contre l'Office national de sécurité sociale, ainsi que le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge en répétition de paiement indu de cotisations.

Se prescrivent par trois ans à partir de la date où est né le droit, les actions des travailleurs contre l'employeur concernant l'octroi du crédit d'heures.

CHAPITRE VI.**Dispositions finales.****SECTION 1.****Dispositions modificatives.****ART. 27.**

Dans l'article 1^{er}, 1^o, de la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale, les mots « jeunes travailleurs » sont remplacés par les mots « travailleurs âgés de moins de quarante ans ».

ART. 28.

Dans l'article 2 de la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale, les mots « jeunes travailleurs » sont remplacés par les mots « travailleurs âgés de moins de quarante ans ».

ART. 24.

Al de bepalingen van boek 1 van het Strafwetboek, met uitzondering van hoofdstuk V, doch met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet bepaalde misdrijven.

HOOFDSTUK V.**Geschillen en verjaringen.****ART. 25.**

De arbeidsrechtbank doet uitspraak over de geschillen in verband met rechten die uit deze wet volgen.

ART. 26.

Na verloop van drie jaar verjaren de rechtsvorderingen die de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag kunnen instellen tegen werkgevers uit hoofde van niet-betaling van bijdragen, bijdrageopslagen en nalatigheidsinteressen binnen de opgelegde termijnen.

Na verloop van drie jaren, die ingaan op de betaaldatum, verjaren de rechtsvorderingen die tegen de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid alsmede tegen het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag ingesteld zijn tot terugvordering van onverschuldigd betaalde bijdragen.

Na verloop van drie jaren, die ingaan op de datum waarop het recht is ontstaan, verjaren de rechtsvorderingen van de werknemers tegen de werkgever in verband met toekenning van kredieturen.

HOOFDSTUK VI.**Slotbepalingen.****AFDELING 1.****Wijzigingsbepalingen.****ART. 27.**

In artikel 1, 1^o, van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, worden de woorden « jonge werknemers » vervangen door de woorden « werknemers onder de veertig jaar ».

ART. 28.

In artikel 2 van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie, worden de woorden « jonge werknemers » vervangen door de woorden « werknemers onder de veertig jaar ».

ART. 29.

L'article 1^{er} de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, modifié par la loi du 8 juin 1972, est complété comme suit :

« 30° l'employeur qui a commis une infraction aux articles 3 à 6 de la loi du _____ accordant des crédits d'heures aux travailleurs en vue de leur promotion sociale ou aux arrêtés pris en exécution de ces articles. »

ART. 30.

A l'article 11 de la même loi, les termes « et 19° » sont remplacés par les termes « 19°, 29° et 30° ».

SECTION 2.

Dispositions transitoires.

ART. 31.

A titre transitoire, le bénéfice de la présente loi est réservé :

— pour l'année scolaire 1972-1973, aux travailleurs qui ont déjà suivi avec fruit au moins deux années de cours dans l'enseignement de promotion sociale;

— pour l'année scolaire 1973-1974, aux travailleurs qui ont déjà suivi avec fruit au moins une année de cours dans l'enseignement de promotion sociale.

ART. 32.

Les travailleurs qui obtiennent le bénéfice de la présente loi ne peuvent plus bénéficier de l'indemnité de promotion sociale prévue à l'article 1^{er}, 2°, de la loi du 1^{er} juillet 1963 portant instauration de l'octroi d'une indemnité de promotion sociale.

SECTION 3.

Entrée en vigueur.

ART. 33.

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1973.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

E. GLINNE.

ART. 29.

Artikel 1 van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, artikel dat is gewijzigd bij de wet van 8 juni 1972 wordt aangevuld als volgt :

« 30° de werkgever die zich schuldig maakt aan overtreding van de artikelen 3 tot 6 van de wet van _____ waarbij aan de werknemers kredieturen worden toegekend met het oog op hun sociale promotie, of van de besluiten, genomen ter uitvoering van die artikelen. »

ART. 30.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de termen « en 19° » vervangen door de termen « 19°, 29° en 30° ».

AFDELING 2.

Overgangsbepalingen.

ART. 31.

Bij wijze van overgangsmaatregel, wordt het voordeel van deze wet uitsluitend toegekend :

— voor het schooljaar 1972-1973, aan de werknemers die reeds ten minste twee jaar cursussen met vrucht hebben gevolgd in het onderwijs voor sociale promotie;

— voor het schooljaar 1973-1974, aan de werknemers die reeds ten minste één jaar cursussen met vrucht hebben gevolgd in het onderwijs voor sociale promotie.

ART. 32.

Werknemers die het voordeel van deze wet genieten, komen niet meer in aanmerking voor de vergoeding voor sociale promotie, die bepaald wordt bij artikel 1, 2°, van de wet van 1 juli 1963 houdende toekenning van een vergoeding voor sociale promotie.

AFDELING 3.

Inwerkingtreding.

ART. 33.

Deze wet treedt in werking op de door de Koning vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, 15 maart 1973.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

E. GLINNE.